

Динамика эксплицитной и имплицитной семиотики в развернутых произведениях речи деловой направленности¹

© Б. В. Буданова, 2007

Предлагаемая статья является третьей в цикле статей, посвященном онтологии знаковости в деловом общении на современном английском языке. В первой статье – «Семиотика коммуникантов в деловом общении на английском языке»² – исследовалась устная речь, представленная диалогами и полилогами деловой направленности. Ключевой полилексемный термин «семиотика коммуникантов», использованный в названии, определяется как «семиотически значимые характеристики участников ситуации общения»³. В статье детально разъясняется суть метода семиотической стратификации, заключающегося в последовательном выявлении в аутентичных высказываниях деловой направленности таких единиц, которые передают («сообщают»), как этого требует филологическая семиотика (Назарова 1990, 1994, 2006), обобщенные инвариантные содержания, а именно:

- указание на принадлежность коммуникантов миру бизнеса, актуализируемое общеупотребительной терминологией английского языка делового общения (e.g. client, competitor, customer base, recession, sales manager, service, supplier),
- и
- конкретизация предпринимательской отрасли (области, сферы) с опорой на разные виды специализированной бизнес-терминологии.

Во второй статье – «Онтология знаковости в англоязычной деловой корреспонденции»⁴ – объектом исследования стала письменная форма делового общения и такая ее распространенная разновидность, как деловая корреспонденция на английском языке. Применение метода семиотической стратификации к многообразию деловых писем позволило выявить совокупность единиц, выполняющих знаковую функцию, т.е. указывающих а) на связь письменных высказываний с деловым миром и б) на принадлежность говорящих определенной отрасли. Изучение деловых писем также показало, что некоторые слова и сложные эквива-

¹ Под редакцией д. филол. н., проф. Т.Б. Назаровой.

² См.: Т.Б. Назарова, Б.В. Буданова. Семиотика коммуникантов в деловом общении на английском языке // *Язык, сознание, коммуникация*. – М., 2006. – Вып. 32. – С. 43 – 50.

³ А.Н. Баранов, М.Н. Добровольский (ред.). *Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике*. – М.: Азбуковник, 2001. – С. 321.

⁴ См.: Т.Б. Назарова, Б.В. Буданова. *Онтология знаковости в англоязычной деловой корреспонденции* // *Вестник Самарского государственного университета*. – Самара, 2007.

ленты слова, не обладая знаковостью на уровне языковой системы, обнаруживают знаковые свойства в речи, указывая на принадлежность коммуникантов одной из двух англоязычных культур – британской или американской. Этот процесс обозначается термином «семиотизация» и определяется как «приобретение незнаковой сущностью функций знака»⁵.

Продолжая линию исследования, намеченную в двух предыдущих статьях, обратимся к новой разновидности материала, включающей восьмистраничные тексты серии **Executive Book Summaries**, создаваемые американской компанией **Soundview** для делового сообщества и посвященные актуальным проблемам деловой жизни. Ниже приводятся отрывки из аутентичного текста **The Responsibility Virus**:

The key tool for directors is to use the Responsibility Ladder to guide their thinking. The board must internalize the reality that no single level of responsibility is right for all choices. Sometimes the board wants recommendations, sometimes it wants the CEO to take action without consultation. The trick is to know what decisions belong on what level.

The first major cost of the Responsibility Virus is that it undermines the capacity for genuine, productive collaboration. Diminished collaboration among employees means that companies don't benefit from economies of scale as they grow and globalize. Large projects can't be integrated without taming the virus. The virus also undermines collaboration with other firms, customers and suppliers.

The Virus infects corporations and nonprofit organizations large and small, with devastating costs for the institution and its employees. The heroic leader is one who takes on more responsibility than he or she can handle, while the passive follower doesn't take on enough responsibility. One cannot exist without the other. Heroic leaders are convinced their passive followers can't handle responsibility so they shoulder the burden while passive followers sense that responsibility is being taken away and withdraw further. But there is a cure.

Присутствие в рассматриваемом развернутом высказывании большого числа общеупотребительных терминов английского языка делового общения не является случайным. Эта разновидность терминологии указывает на принадлежность произведения речи миру бизнеса: **company** – an organization that makes or sells goods or services in order to make a profit; **customer** – a person or organization that buys goods or services from a shop or company; **corporation** – a company registered under the

⁵ А.Н. Баранов, М.Н. Добровольский (ред.). Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. – М.: Азбуковник, 2001. – С. 321.

Companies Act; a large company or a public organization; **cost** – the expenditure on goods or services required to carry out the operations of an organization; **employee** – a person who is paid to work for sb; **price** – the amount of money for which a particular kind of goods or services is bought or sold; **presentation** – a talk or report by a company executive that introduces a new product or service to an audience of specialists in the field or potential investors; **firm** – a company or business, especially one which is quite small; **supplier** – a person or organization that provides necessary goods or commodities.

Последовательное использование ключевой бизнес-терминологии представляет собой пример эксплицитной семиотики, т.е. такой знаковости, которая носит системный характер и находит эксплицитное выражение в развернутом произведении речи.⁶

К названной разновидности семиотики относятся и орфографические варианты, воспроизводимые в тексте и отчетливо сообщающие читающему о принадлежности принятого в исследуемом материале речепотребления к американскому английскому. Обратимся к высказываниям, в которых написание слов создает знаковую ситуацию:

The reason behind your harmful **behavior**? (Ср.: BrE behaviour) | When Michael meets with Caroline, he's alarmed by her **demeanor**. (Ср.: BrE demeanour) | The Virus infects corporations and nonprofit **organizations** large and small, with devastating costs for the institution and its employees. (Ср.: BrE organisation).

В приведенном материале существительные, выделенные полужирным, имеют в языковой системе регионально-маркированные орфографические варианты: противопоставление осуществляется по линии «британский английский – американский английский».

В следующих высказываниях полужирным выделены глаголы, также имеющие британские орфографические варианты:

Long-term, he needs to **stabilize** the magazine's revenue base by increasing the number of ad pages per issue and by increasing the average ad price. (Ср.: BrE stabilise) | That would have constituted productive collaboration and **utilized** both their skill-sets in combination to produce an outcome superior to the outcome of either working alone. (Ср.: BrE utilise) | The choice is framed when a minimum of two mutually exclusive options are identified that would **neutralize** the problem. (Ср.: BrE neutralise).

⁶ Ср.: «Эксплицитный – выраженный формально». А.Н. Баранов, М.Н. Добровольский (ред.). Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. – М.: Азбуковник, 2001. – С. 133.

В тексте **The Responsibility Virus** встречаются и другие глаголы, написание которых сообщает о региональной принадлежности текста:

At the same time, as you burden grows you begin to **harbor** resentment. (Ср.: BrE harbour) | Since the parties don't **inquire** into the reasoning and motivation of one another, they must fill in the blanks by guessing. (Ср.: BrE enquire).

Аналогичный пример эксплицитной семиотики демонстрирует прилагательное, выделенное полужирным в следующем предложении: **Misunderstanding, mistrust and resentment eventually bring about organizational rigidity.** (Ср.: BrE organisational). Чередование букв z и s является системным и регионально-маркированным.

Выше обращалось внимание на две разновидности эксплицитной семиотики, носителями которой выступали ключевые бизнес-термины, с одной стороны, и орфографические варианты однозначных слов, с другой стороны. На следующем этапе рассмотрения материала необходимо еще раз вернуться к бизнес-терминологии, поскольку некоторые ее составляющие проявляют в речи способность не только указывать на мир бизнеса, но и идентифицировать англоязычную бизнес-культуру, в которой текст создан. Имеются в виду бизнес-термины, обнаруженные в следующих высказываниях:

The Virus infects **corporations** and nonprofit organizations large and small, with devastating costs for the institution and its employees. (Ср.: BrE company) | Ned is the 71-year-old founder, chairman and principal **stockholder** of the STG empire. (Ср.: BrE shareholder).

В американском и британском вариантах английского языка термин corporation имеет разные значения: "In *AmE*, but not *BrE*, the word **corporation** is used after the name of a business to show that it has been incorporated. In *BrE*, the word corporation is usually used for foreign or international companies or public organizations"⁷. Что же касается термина stockholder, то он во всех авторитетных одноязычных толковых бизнес-словарях дается как американский, имеющий британское (и общеанглийское) соответствие shareholder.⁸

В развернутом произведении речи эксплицитная семиотика не ограничивается бизнес-терминологией и орфографией. Она может прояв-

⁷ New Oxford Business English Dictionary for Learners of English. – Oxford University Press, 2005. – P. 122.

⁸ См. напр.: New Longman Business English Dictionary. – Pearson Education Limited, 2000. – Pp. 445, 469; New Oxford Business English Dictionary for Learners of English. – Oxford University Press, 2005. – Pp. 502, 531.

ляться и на лексическом уровне – в используемых пишущим фразеологических единицах, как это происходит в следующих трех случаях:

As the new publisher of *Wapshot* magazine, he was hired **to turn** the magazine **around**. (Ср.: BrE to turn round) | Looked at **in light of** the governing values, collaboration becomes the very embodiment of the threat of failure. (Ср.: BrE in the light of) | Once responsibility is shared, we can no longer keep control of the recognition and rewards that accrue from winning; collaboration therefore **runs afoul** of the first governing value: *win, don't lose*. (Ср.: BrE to fall foul of).

Переходя к следующему этапу изучения материала, отмечу, что по мере обсуждения разных проявлений эксплицитной семиотики создавалось впечатление, что все грани знаковости в аутентичном высказывании распознаны, описаны и продемонстрированы. Так ли это на самом деле? Исчерпана ли картина знаковости, присущей развернутому произведению речи деловой направленности? Ограничивается ли она эксплицитной (системно-обусловленной и формально выраженной) семиотикой? Возможны ли здесь имплицитные⁹ проявления семиотики? Для ответа на каждый из сформулированных вопросов необходимо продолжить стратификацию текста, отделяя один пласт речеупотребления от другого и тщательно анализируя его с точки зрения имплицитных (в отличие от эксплицитных / системно-обусловленных) семиотических свойств.

Обратимся к следующим высказываниям, в которых для целей исследования выделены полужирным определенные формы: “**I’m** disappointed that the numbers **haven’t** turned around but **I’m** confident in the new strategy you laid out in the last board meeting,” he begins. | The next day Dick gathers his team and tells them, “**We’re** going after the consumer market. Ned sees it as a priority.” | Collaboration occurs when “**we’re** in charge” not when “**I’m** in charge and **you’re not**.” | Her confidence is shaken, and she asks for help with a presentation **she’s** making to the advertiser to save the account. | ... Caroline begins to feel as if Michael **is** undermining her. | Fear of failure **is** personal, and **it’s** also universal. | Unfortunately, **it is** a model too many leaders today use. | Large projects **can’t** be integrated without taming the virus. | The greatest obstacle to collaboration is that as soon as the collaborative path is initiated, control is compromised, failure **cannot** be kept at arm’s length and embarrassment may ensue.

В приведенном материале стяжения (contractions) сосуществуют с полными формами (перечисляются в порядке появления): I’m (disap-

⁹ См.: «Имплицитный – не выраженный в явном виде». А.Н. Баранов, М.Н. Добровольский (ред.). Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. – М.: Азбуковник, 2001. – С. 179.

pointed) | haven't (turned around) | we're (going after) | you're not | she's (making) | is (undermining) | is (personal) | it's (universal) | it is (a model) | can't (be integrated) | cannot (be kept). В языковой системе первые противопоставлены последним по линии *informal vs formal*, что подтверждается корпусными исследованиями.¹⁰ Сосуществование двух вариантов в одном тексте свидетельствует о намеренном смещении стилей, в большей степени характерном для американского речеупотребления.

Продолжим рассмотрение материала и обратимся к названию текста – **The Responsibility Virus**. Прежде всего необходимо заглянуть в авторитетные одноязычные корпусные словари, в которых перечислены типичные сочетания для каждого из двух полнозначных слов *responsibility* и *virus*:

the cold virus | virus infections | caused by a virus | She's got some virus. | computer virus

have/take/assume/accept responsibility for | have a responsibility to do sth | It is sb's responsibility to do sth. | moral responsibility | accept/take responsibility | sense of responsibility | a responsibility to sb | to do sth on your own responsibility | claim responsibility (for).¹¹

Оба слова отнесены корпусными лексикографами к частотной лексике. Сочетание *the responsibility virus* следует морфосинтаксической сочетаемости **noun + noun**, характерной для слова *virus*, например *computer virus* и *the cold virus*. Нарушена лексико-фразеологическая сочетаемость слова *virus*, а применительно к слову *responsibility* нарушены оба вида сочетаемости. Иначе говоря, в названии текста использовано новое и в высшей степени оригинальное («окказиональное» – Тер-Минасова 1981) словосочетание, которое, вне всякого сомнения, сообщает читающим не о воспроизведении единиц языка, а о намеренном речетворчестве. Есть ли здесь какие-либо основания для дальнейшего поиска проявлений имплицитной семиотики?

Для ответа на поставленный вопрос вернемся к тексту. Следует отметить, что речетворчество не сводится к оригинальному словосочетанию *the responsibility virus*: в тексте выявлены другие окказиональные сочетания и новые слова. Приведу материал, подтверждающий сказанное (полужирный мой. – Б.Б.):

¹⁰ См.: Longman Grammar of Spoken and Written English. – Pearson Education Limited, 1999. – Pp. 166, 1129 – 1131.

¹¹ См.: Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – 2nd edition. – Cambridge University Press, 2005; Longman Dictionary of Contemporary English. – New Edition. – Pearson Education Limited, 2005; Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Macmillan Publishers Limited, 2002; Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – 7th edition. – Oxford University Press, 2005.

Those who are infected with the **over-Responsibility Virus** often see their efforts as heroic and come to view those they are rescuing as sheep who would be lost without those efforts. | The **over-responsible** party becomes disillusioned, bitter and angry. He reacts by becoming **under-responsible** while the other party then by necessity assumes more responsibility.

Перечислю первый ряд слов-неологизмов: over-responsibility (в сочетании the over-responsibility virus), over-responsible (the over-responsible party), under-responsible (reacts by becoming under-responsible). Приведу для сравнения устойчивые сочетания прилагательного responsible из авторитетных корпусных словарей: hold/find sb responsible (for sth) | be responsible (for sth) | responsible for an accident/mistake/crime/change/problem/ event | She may be only 14, but she's very responsible. | Schools have adopted a very responsible attitude towards the problem. | be responsible to sb | responsible for doing sth | responsible adult/citizen/person/job/position | Police are determined to catch the man responsible.¹²

Продолжу перечисление высказываний, в которых имеются слова, подтверждающие тезис о речетворчестве: Ultimately, the project fails or the company **underperforms** – but the law of Conservation of Responsibility continues to exert its influence. | The tool for breaking out of this **self-sealing** loop is the Frame Experiment. | That would have constituted productive collaboration and utilized both their **skill-sets** in combination to produce an outcome of their working alone. | This is the only way to maximize individual **choice-making** ability.

Следует остановиться подробнее на приставке under- в глаголе underperform (the company underperforms). В словарях Cambridge Advanced Learner's Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English представлено в общей сложности 119 лексических единиц с данным префиксом, из них 23 – глаголы (e.g. underachieve, underestimate, underfund, underscore, undervalue, etc.).

Не менее продуктивна приставка self-, присутствующая в прилагательном self-sealing: авторитетные словари регистрируют более 126 лексических единиц с этим префиксом, например self-defeating, self-deluding, self-fulfilling, self-mocking, self-satisfied.

¹²Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – 2nd edition. – Cambridge University Press, 2005; Longman Dictionary of Contemporary English. – New Edition. – Pearson Education Limited, 2005; Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Macmillan Publishers Limited, 2002; Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – 7th edition. – Oxford University Press, 2005.

Корпусные словари приводят следующие лексические единицы, близкие по форме слову *skill-set*: *tea set* | *a chess set* | *the smart set* | *the jet set* | *a social set* | *the top/bottom set* | *a TV set*.

Слово *choice-making* образовано по модели **noun + ing form** (ср. с такими существительными, как *cheese-making*, *cider-making*, *dress-making*, *film-making*, *money-making*, *policy-making* и *profit-making*).

Новые слова и словосочетания, отличаясь от зарегистрированных в словарях лексических единиц, создают знаковую ситуацию и указывают, как отмечалось выше, на речетворчество. Рассматривая все проявления речетворчества, целесообразно задать следующий вопрос: Можно ли утверждать, что моно- и полилексемные неологизмы совокупно, хотя и имплицитно, указывают на американский вариант языка, так как именно с ним исследователи связывают больший динамизм в использовании словообразовательных моделей? Учитывая то количество случаев эксплицитной семиотики, которое выявлено в рассматриваемом тексте, а также факт отсутствия приведенных выше единиц в толковых одноязычных корпусных словарях *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, *Longman Dictionary of Contemporary English*, *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* и *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, можно ответить утвердительно на сформулированный вопрос.

Эксплицитная и имплицитная разновидности семиотики сосуществуют в рассматриваемом развернутом произведении письменной речи. Весьма важно в связи со сказанным обратиться к аудиозаписи, сопровождающей текст **The Responsibility Virus**. Устное воплощение многократно прочитанного материала открывает глаза на целый ряд проявлений знаковой, до этого этапа обойденных вниманием. В последующем изложении будут перечислены основные разновидности семиотики, которые, в отсутствие аудиокассеты, остались бы в имплицитном режиме: через большое количество частных случаев аудиозапись объективирует высказанные на первых страницах статьи наблюдения об эксплицитной и имплицитной семиотике.

Следует начать с такого явления, как назализация, которая, по признанию фонетистов, относится «к наиболее ярким фонетическим особенностям, отличающим General American от Received Pronunciation»¹³.

¹³ Имеется в виду артикуляция, «при которой воздушная струя частично выходит через полость носа. В специальной литературе это получило название *American twang*». Г. Г. Бондарчук, Е. А. Бурая. Основные различия между британским и американским английским. – М.: МГОУ, 1999. – С. 7. См. также: А. J. Bronstein. *The Pronunciation of American English*. – Englewood Cliffs (N. J.): Prentice-Hall, 1960. – P. 217; Д. А. Шахбагова. Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – С. 20 – 24.

Следующей особенностью устного высказывания является [r]-образный оттенок и артикуляция [r] во всех позициях, где пишется буква r:

	аудиозапись	Longman Pronunciation Dictionary / LPD		Cambridge Pronouncing Dictionary / CPD	
		BrE	AmE	BrE	AmE
leader	'li:də	'li:də	'li:dər	'li:də ^r	'li:də
follower	'fa:ləʊə	'fɒləʊə	'fa:ləʊər	'fɒləʊə ^r	'fa:ləʊə
your	jɔ:r	jɔ:	jʊər, jɔ:r	jɔ: ^r	jʊr
customer	'kʌstəmə	'kʌstəmə	'kʌstəmər	'kʌstəmə ^r	'kʌstəmə
harmful	'hɑ:rmfʊl	'hɑ:mfʊl	'hɑ:rmfʊl	'hɑ:mfʊl	'hɑ:rmfʊl
behavior	bɪ'heɪvjə	bɪ'heɪvjə	bɪ'heɪvjər	bɪ'heɪvjə ^r	bɪ'heɪvjə
corporation	kɔ:pə'reɪʃən	kɔ:pə'reɪʃən	kɔ:rpə'reɪʃən	kɔ:pə'reɪʃən	kɔ:pə'reɪʃən
organization	ɔ:rgənɪ'zeɪʃən	ɔ:gənəɪ'zeɪʃən	ɔ:rgənəɪ'zeɪʃən	ɔ:gənəɪ'zeɪʃən	ɔ:rgənɪ'zeɪʃən
large	lɑ:rdʒ	lɑ:dʒ	lɑ:rdʒ	lɑ:dʒ	lɑ:rdʒ
burden	'bɜ:dən	'bɜ:dən	'bɜ:dən	'bɜ:dən	'bɜ:dən
further	'fɜ:ðə	'fɜ:ðə	'fɜ:ðər	'fɜ:ðə	'fɜ:ðə
other	'ʌðə	'ʌðə	'ʌðər	'ʌðə	'ʌðə
failure	'feɪljə	'feɪljə	'feɪljər	'feɪljə	'feɪljə
advertising	'ædvətəɪzɪŋ	'ædvətəɪzɪŋ	'ædvətəɪzɪŋ	'ædvətəɪzɪŋ	'ædvətəɪzɪŋ

Регионально-нейтральные слова письменного высказывания (например, leader, follower, burden и др.) приобретают региональную маркированность в устном варианте, когда в звуковых оболочках лексических единиц появляется [r]-образный оттенок. Как видно из таблицы, приведенной выше, в британском произносительном варианте данный оттенок отсутствует.¹⁴

Следующий момент, имплицитно присутствующий в тексте и находящийся эксплицитно в аудиозаписи, – это регионально-

¹⁴ Здесь необходимо пояснить присутствие символа [r] в транскрипциях Cambridge Pronouncing Dictionary: "It is necessary to show, in British English entries, cases of potential pronunciation of /r/, mainly in word-final position; in other words, it is necessary to indicate, in a word such as 'car', that though the word when said in isolation does not have /r/ in the pronunciation (/kɑ:/), there is a potential /r/ which is realized if a vowel follows (e.g. in 'car owner'). This is indicated by giving the transcription as /kɑ:^r/, where the superscript /r/ indicates the potential for pronunciation." Introduction // Cambridge English Pronouncing Dictionary. – 16th edition. – Cambridge University Press, 2003. – P. xiv.

маркированное изменение качества гласных звуков, полностью совпадающее с данными авторитетных корпусных произносительных словарей:

	аудиозапись	LPD		CPD	
		BrE	AmE	BrE	AmE
follower	'fa:louə	'fɒləʊə	'fa:ləʊər	'fɒləʊər	'fa:ləʊər
colleague	'kɑ:li:g	'kɒli:g	'kɑ:li:g	'kɒli:g	'kɑ:li:g
responsible	rɪ'spɑ:n'səbl	rɪ'spɒn'səbəl	rɪ'spɑ:n'səbəl	rɪ'spɒn'səbəl	rɪ'spɑ:n'səbl
office	'ɑ:fɪs	'ɒfɪs	'ɑ:fəs	'ɒfɪs	'ɑ:fɪs
cannot	'kæna:t	'kænɒt	'kæna:t	'kænɒt	'kæna:t
onboard	'ɑ:nbɔ:rd	'ɒnbɔ:d	'ɑ:nbɔ:rd	'ɒnbɔ:d	'ɑ:nbɔ:rd
drop	dra:p	dɒp	dra:p	dɒp	dra:p
confidence	'kɑ:nfɪdənts	'kɒnfɪdənts	'kɑ:nfɪdənts	'kɒnfɪdənts	'kɑ:nfɪdənts
shoulder	'ʃouldə	'ʃəʊldə	'ʃouldər	'ʃəʊldə	'ʃouldə
over	'əʊvə	'əʊvə	'əʊvər	'əʊvər	'əʊvə
owner	'əʊnə	'əʊnə	'əʊnər	'əʊnər	'əʊnə
can't	kænt	kɑ:nt	kænt	kɑ:nt	kænt
after	'æftə	'ɑ:ftə	'æftər	'ɑ:ftər	'æftə
ask	æsk	ɑ:sk	æsk	ɑ:sk	æsk
staff	stæf	stɑ:f	stæf	stɑ:f	stæf
cause	kɑ:z	kɔ:z	kɑ:z	kɔ:z	kɑ:z
withdraw	wɪð'drɑ:	wɪð'drɔ:	wɪð'drɑ:	wɪð'drɔ:	wɪð'drɑ:
caught	kɑ:t	kɔ:t	kɑ:t	kɔ:t	kɑ:t

Следующее регионально-маркированное явление, объективированное в устной форме, – это монофтонгизация дифтонга:

	аудиозапись	LPD		CPD	
		BrE	AmE	BrE	AmE
either	'i:ðə	'aɪðə	'i:ðər	'aɪðər	'i:ðə
neither	'ni:ðə	'naɪðə	'ni:ðər	'naɪðər	'ni:ðə
serious	'sɪriəs	'sɪəriəs	'sɪriəs	'sɪəriəs	'sɪriəs
fear	fɪə	fɪə	fɪər	fɪər	fɪr
organization	ɔ:rgənɪ'zeɪʃən	ɔ:gənəɪ'zeɪʃən	ɔ:rgənə-	ɔ:gənəɪ'zeɪʃən	ɔ:rgənɪ-
experience	ɪk'spɪəriənts	ɪk'spɪəriənts	ɪk'spɪr-	ɪk'spɪəriənts	ɪk'spɪrɪ-
direct	dɪ'rekt	dai'rekt	də'rekt	dɪ'rekt, dai-	dɪ'rekt
process	'prɑ:səs	'prəʊses	'prɑ:səs	'prəʊses	'prɑ:səs

В представленном материале региональная маркированность становится эксплицитной только в устном варианте рассматриваемого аутентичного текста. Исключением является слово *organization*, которое ре-

гиональную маркированность реализует и в письменной форме, отлича-
ясь написанием от британского соответствия.

При прослушивании аудиозаписи обращает на себя внимание одина-
ковое произношение звуков [t] и [d] в положении между гласными:

	аудиозапись	LPD		CPD	
		BrE	AmE	BrE	AmE
responsibility	ri spɑ:n/sə'biləti	ri spɒn'tsə'biləti	-spɑ:n'sə'biləti	ri spɒn/sə'biləti	-spɑ:n/sə'biləti
inevitable	in'evitəbl	in'evitəbəl	in'evətəbəl	in'evitəbl	in'evitəbl
devastating	'devəsteitɪŋ	'devəsteitɪŋ	'devəsteitɪŋ	'devəsteitɪŋ	'devəsteitɪŋ
executive	ɪg'zekjətɪv	ɪg'zekjutɪv	ɪg'zekjətɪv	ɪg'zekjətɪv	ɪg'zekjətɪv
frantically	'fræntɪkəli	'fræntɪkəli	'fræntɪkəli	'fræntɪkəli	'fræntɪkəli
meeting	'mi:tɪŋ	'mi:tɪŋ	'mi:tɪŋ	'mi:tɪŋ	'mi:tɪŋ
immunity	ɪm'ju:nəti	ɪm'ju:nəti	ɪm'ju:nəti	ɪm'ju:nəti	ɪm'ju:nəti
utilized	'ju:təlaɪzd	'ju:tlaɪzd	'ju:təlaɪzd	'ju:tlaɪzd	'ju:təlaɪzd

С точки зрения орфографических оболочек указанных слов, гово-
рить о региональной принадлежности можно только применительно к
слову utilized. В остальных же случаях необходимо обращение к устной
форме.

Интересным является проявление двусторонней ассимиляции¹⁵, ко-
гда происходит замена [d+j] и [t+j] на [dʒ] и [tʃ]:

	аудиозапись	LPD		CPD	
		BrE	AmE	BrE	AmE
situation	sɪtʃu'eɪʃən	sɪtʃu'eɪʃən	sɪtʃu'eɪʃən	sɪtju'eɪʃən	sɪtʃu'eɪʃən
individual	ɪndɪ'vɪdʒuəl	ɪndɪ'vɪdʒuəl	ɪndɪ'vɪdʒuəl	ɪndɪ'vɪdʒuəl	ɪndɪ'vɪdʒuəl

Здесь следует сказать, что в британском английском это явле-
ние имеет место далеко не всегда, в то время как в американском англ-
ийском оно наблюдается повсеместно.¹⁶

¹⁵ См.: О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энцикло-
педия, 1969. – С. 57. Ср. «yod coalescence, coalescent or reciprocal assimilation» в словарях:
David Crystal. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. – Basil Blackwell, 1985. – P. 52;
Longman Pronunciation Dictionary. – Pearson Education Limited, 2000. – P. 50.

¹⁶ Специалисты обращают внимание на то, что в настоящее время [dʒ] и [tʃ] все чаще
стали встречаться в RP, замещая [d+j], [t+j] и теряя таким образом свою региональную
маркированность, как в случае со словами situation и individual. Ср.: транскрипции [sɪtjué-
ɪʃn] и [ɪndɪvɪdʒuəl] в издании 1958 года словаря The Advanced Learner's Dictionary of Cur-
rent English by A.S. Hornby, E.V. Gatenby, H. Wakefield.

Выявляя знаковость в развернутом произведении речи деловой направленности на разных уровнях (орфографическом, терминологическом, лексическом и лексико-фразеологическом), необходимо расширить перечень имеющихся категоризаций за счет дихотомии «эксплицитная семиотика – имплицитная семиотика»: первая объединяет системно-обусловленные проявления знаковости в речи, в то время как последняя требует углубленного изучения разнообразного материала с целенаправленным сопоставлением разных тенденций речеупотребления в письменной и устной формах.

Л и т е р а т у р а

1. *Аниховская Т.В.* Риторика интеллективного общения (на материале телевизионных программ новостей Би-Би-Си): Автореф. ... канд. филол. наук. – М., 2004.
2. *Бондарчук Г.Г., Бурая Е.А.* Основные различия между британским и американским английским. – М.: МГОУ, 1999.
3. *Буданова Б.В., Кузнецова Ю.Н.* Семиотическая стратификация текстов деловой тематики // II международно-практическая конференция. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения (РУДН, 21 – 22 апреля 2006 г.). – М.: «Уникум-Центр», 2006. – С. 7-8.
4. *Дечева Н.Г.* Филологическое чтение американской художественной литературы в прагмафонетическом освещении: Автореф. ... канд. филол. наук. – М., 2006.
5. *Дечева С.В., Аниховская Т.В.* К вопросу об английском языке Би-Би-Си в свете современных произносительных тенденций // *Язык, сознание, коммуникация.* – М.: МАКС Пресс, 2003. – Вып. 24. – С. 61-70.
6. *Назарова Т.Б.* Лингвистическая семиотика: теория и практика // *Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология.* 1996. №4. – С. 44-54.
7. *Назарова Т.Б.* Семиотика созвучий (на материале современного английского языка) // *Филологические науки.* 1990. №1. – С. 24-30.
8. *Назарова Т.Б.* Современный английский язык и методы его изучения: филология, семиотика и ЭВМ: Дисс. ... доктора филол. наук. – М., 1990.
9. *Назарова Т.Б.* Филология и семиотика. Современный английский язык. – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 2003.
10. *Назарова Т.Б., Буданова Б.В.* Семиотика коммуникантов в деловом общении на английском языке // *Язык, сознание, коммуникация.* – М., 2006. – Вып. 32. – С. 43-50.
11. *Назарова Т.Б., Буданова Б.В.* Онтология знаковости в англоязычной деловой корреспонденции // *Вестник Самарского государственного университета.* – Самара, 2007.
12. *Преснухина И.А.* Деловое общение в свете диатопического варьирования современного английского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2005.
13. *Тер-Минасова С.Г.* Синтагматика речи: онтология и эвристика. – М., Изд-во Моск. ун-та, 1980.
14. *Тер-Минасова С.Г.* Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1986.
15. *Тер-Минасова С.Г.* Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. – М.: Высшая школа, 1981.
16. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.
17. *Шахбагова Д.А.* Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка. – М.: Высшая школа, 1982.

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2007. – Вып. 35. – 148 с. ISBN 978-5-317-02164-1

18. *Olga Akhmanova, Rolandas F. Idzelis. Linguistics and Semiotics. – Moscow: Moscow University Press, 1979.*
19. *Baranova L.L. Changes in Pronunciation: Implications for ELT // New Developments in Modern Anglistics. – Moscow: Max Press, 2001. – P. 77-80.*
20. *Baranova L.L. Varieties of American English and the Problem of Intelligibility // New Developments in Modern Anglistics. – Moscow: Max Press, 2001. – P. 15-18.*
21. *Bronstein A.J. The Pronunciation of American English. – Englewood Cliffs (N. J.): Prentice-Hall, 1960.*
22. *Decheva S.V. Absence of Voice in Terms of British – American Speechology // Language Learning. – Moscow, 2001. – №1. – P. 15-24.*
23. *Decheva S.V. American English in the British-oriented Classroom // New Developments in Modern Anglistics. – М.: Max Press, 2001. – P. 88-94.*
24. *Decheva S.V. The Bases of English Philology. – Moscow, 2000.*
25. *Decheva S.V. English Syllabification as Part of the Learner-oriented Speechology. – Moscow: Moscow University Press, 1994.*
26. *Decheva S.V., Anikhovskaya T.V. BBC English as Part of the Target-oriented English Language Teaching // Language Learning: Materials and Methods. – Moscow: Max Press, 2003. – № 4. – P. 4-22.*
27. *Longman Grammar of Spoken and Written English. – Pearson Education Limited, 1999.*
28. *Nazarova T.B. Business English Vocabulary: Stratification and Methodology // New Developments in Modern Anglistics. Akhmanova Readings 1996. – Moscow: Dialogue-MSU, 1997. – P. 27-36.*
29. *T.B. Nazarova. Business English. A Course of Lectures and Practical Assignments – Moscow: AST/Astrel, 2004.*
30. *Nazarova T.B. Business English. An Introductory Course for Advanced Students. – Moscow: Dialogue-M, 1997.*
31. *Nazarova T.B. Business English. An Introductory Course for Advanced Students of Language and Literature. – Moscow: Dialogue-M, 2000.*
32. *Nazarova T.B. Linguistic and Literary Semiotics// Applied Semiotics. – University of Toronto. – 1996. – No. 1. – P. 5-12.*
33. *Nazarova T.B. Semiotics in an ELT Setting // Vocabulary Acquisition as Ongoing Improvement. – Moscow: AST/Astrel, 2006. – P. 306-351.*
34. *Nazarova T.B. The Fundamentals of Applied Semiotics: Language, Literature and Culture // Folia Anglistica. Semantics, Pragmatics and Semiotics. – Moscow: Moscow State University, 1998. – P. 79-89.*

С л о в а р и

35. *Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969.*
36. *Баранов А.Н., Добровольский М.Н. (ред.). Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. – М.: Азбуковник, 2001.*
37. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – 2nd edition. – Cambridge University Press, 2005.*
38. *Cambridge English Pronouncing Dictionary. – 16th edition. – Cambridge University Press, 2003.*
39. *David Crystal. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. – Basil Blackwell, 1985.*
40. *Longman Dictionary of Contemporary English. – New Edition. – Pearson Education Limited, 2005.*
41. *Longman Pronunciation Dictionary. – Pearson Education Limited, 2000.*
42. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Bloomsbury Publishing Plc, 2002.*

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2007. – Вып. 35. – 148 с. ISBN 978-5-317-02164-1

43. *Nazarova T.B.* Dictionary of General Business English Terminology. – М.: Astrel/AST, 2002.
44. *Nazarova T.B.* Dictionary of General Business English Terminology. – Second edition. – М.: Astrel/AST, 2006.
45. *New Longman Business English Dictionary.* – Pearson Education Limited, 2000.
46. *New Oxford Business English Dictionary for Learners of English.* – Oxford University Press, 2005.
47. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.* – 7th edition. – Oxford University Press, 2005.
48. *The Advanced Learner's Dictionary of Current English* by A.S. Hornby, E.V. Gatenby, H. Wakefield. – London University Press, 1958.